

# CHÚA NHẬT THỨ 26 MÙA THƯỜNG NIÊN A



## MEMORY VERSE

"Go out and work in the vineyard."

Mt 21:28

## HỌC THUỘC LÒNG

"Con hãy đi làm vườn nho cho cha."

Mt 21:28

**FIRST READING**  
(Ez 18:25-28)

A Reading from the Book of Ezekiel:

Thus says the LORD: You say, "The LORD's way is not fair!" Hear now, house of Israel: Is it my way that is unfair, or rather, are not your ways unfair? When someone virtuous turns away from virtue to commit iniquity, and dies, it is because of the iniquity he committed that he must die. But if he turns from the wickedness he has committed, he does what is right and just, he shall preserve his life; since he has turned away from all the sins that he has committed, he shall surely live, he shall not die.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC I**  
(Ed 18,25-28)

Trích Sách Tiên Tri E-dê-ki-en:

Đây Chúa phán: "Các người đã nói rằng: 'Đường lối của Chúa không chính trực.' Vậy hỡi nhà Israel, hãy nghe đây: Có phải đường lối của Ta không chính trực ư? Hay trái lại đường lối của các người không chính trực? Khi người công chính từ bỏ lẽ công chính và phạm tội ác, nó phải chết, chính vì tội ác nó phạm mà nó phải chết. Nếu kẻ gian ác bỏ đường gian ác nó đã đi, và thực thi công bình chính trực, nó sẽ được sống. Nếu nó suy nghĩ và từ bỏ mọi tội ác nó đã phạm, nó sẽ sống chứ không phải chết."

Đó là Lời Chúa.

## SECOND READING

(Phil 2:1-11)

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians:

Brothers and sisters: If there is any encouragement in Christ, any solace in love, any participation in the Spirit, any compassion and mercy, complete my joy by being of the same mind, with the same love, united in heart, thinking one thing. Do nothing out of selfishness or out of vainglory; rather, humbly regard others as more important than yourselves, each looking out not for his own interests, but also for those of others.

Have in you the same attitude that is also in Christ Jesus, Who, though he was in the form of God, did not regard equality with God something to be grasped. Rather, he emptied himself, taking the form of a slave, coming in human likeness; and found human in appearance, he humbled himself, becoming obedient to the point of death, even death on a cross. Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bend, of those in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II

(Pl 1,20c-24, 27a)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Phi-líp-phê:

Anh em thân mến, nếu có sự an ủi nào trong Đức Kitô, nếu có sự khích lệ nào trong đức mến, nếu có sự hiệp nhất nào trong Thánh Thần, nếu có lòng thương xót nào, thì anh em hãy làm cho tôi được trọn niềm hân hoan, để anh em hưởng cùng một niềm vui, được cùng chung một lòng mến, được đồng tâm nhất trí với nhau, chớ làm điều gì bởi ý cạnh tranh hay bởi tìm hư danh, nhưng hãy lấy lòng khiêm nhường mà coi kẻ khác vượt trội hơn mình, mỗi người đừng chỉ nghĩ đến những sự thuộc về mình, nhưng hãy nghĩ đến những sự thuộc về kẻ khác. Anh em hãy cảm nghĩ trong anh em điều đã có trong Đức Giêsu Kitô.

Người tuy là thân phận Thiên Chúa, đã không nghĩ phải dành cho được ngang hàng với Thiên Chúa; trái lại, Người hủy bỏ chính mình mà nhận lấy thân phận tôi đòi, đã trở nên giống như loài người với cách thức bề ngoài như một người phàm. Người đã tự hạ mình mà vâng lời cho đến chết, và chết trên thập giá. Vì thế, Thiên Chúa đã tôn vinh Người, và ban cho Người một danh hiệu vượt trên mọi danh hiệu, để khi nghe tên Giêsu, mọi loài trên trời dưới đất và trong hỏa ngục phải quỳ gối xuống, và mọi miệng lưỡi phải tuyên xưng Đức Giêsu Kitô là Chúa, để Thiên Chúa Cha được vinh quang.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Mt 21:28-32)

**The Gospel According to St. Matthew:**

Jesus said to the chief priests and elders of the people: "What is your opinion? A man had two sons. He came to the first and said, 'Son, go out and work in the vineyard today.' He said in reply, 'I will not,' but afterwards changed his mind and went. The man came to the other son and gave the same order. He said in reply, 'Yes, sir,' but did not go. Which of the two did his father's will?" They answered, "The first." Jesus said to them, "Amen, I say to you, tax collectors and prostitutes are entering the kingdom of God before you. When John came to you in the way of righteousness, you did not believe him; but tax collectors and prostitutes did. Yet even when you saw that, you did not later change your minds and believe him."

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
(Mt 21,28-32)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mát-thêu:**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các thượng tế và các kỳ lão trong dân rằng: "Các ông nghĩ sao? Người kia có hai người con. Ông đến với đứa con thứ nhất và bảo: 'Này con, hôm nay con hãy đi làm vườn nho cho cha!' Nó thưa lại rằng: 'Con không đi.' Nhưng sau nó hối hận và đi làm. Ông đến gặp đứa con thứ hai và cũng nói như vậy. Nó thưa lại rằng: 'Thưa cha, vâng, con đi.' Nhưng nó lại không đi. Ai trong hai người con đã làm theo ý cha mình?" Họ đáp: "Người con thứ nhất." Chúa Giêsu bảo họ: "Tôi bảo thật các ông, những người thu thuế và gái điếm sẽ vào nước Thiên Chúa trước các ông. Vì Gioan đã đến với các ông trong đường công chính, và các ông không tin ngài; nhưng những người thu thuế và gái điếm đã tin ngài. Còn các ông, sau khi xem thấy điều đó, các ông cũng không hối hận mà tin ngài."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. Jesus said to the chief priests and elders of the people: "What is your opinion? A man had two sons. He came to the first and said, 'Son, go out and work in the vineyard today.' He said in reply, 'I will not,' but afterwards \_\_\_\_\_ his mind and went."
2. The man came to the other son and gave the same order. He said in reply, 'Yes, sir,' but did not go. Which of the two did his father's \_\_\_\_\_?

## TRUE OR FALSE

3. The first son did his father's will.

TRUE  
 FALSE

4. The second son did his father's will.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. How did the first son react when his father requested him to work in the vineyard?
  - A. He said "No," and went to sleep.
  - B. He said "No," but after that, he changed his mind and went to work in the vineyard.
  - C. He said "Yes, sir" but never went to work.
  - D. He said "Yes, sir" and went to work.

6. In order to enter the kingdom of God, what should we do?
  - A. We should imitate the first son, who rejected God's order and afterwards obeyed Him.
  - B. We should repent and change our lifestyle, according to teachings of Jesus.
  - C. We should carefully observe God's commandments, repent and live a better life.
  - D. B & C are correct.
  - E. All of the above.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Chúa Giêsu phán cùng các thượng tế và các kỳ lão trong dân rằng: "Các ông nghĩ sao? Người kia có hai người con. Ông đến với đứa con thứ nhất và bảo: 'Này con, hôm nay con hãy đi làm vườn nho cho cha!' Nó thưa lại rằng: 'Con không đi.' Nhưng sau nó \_\_\_\_\_ và đi làm."
2. Ông đến gặp đứa con thứ hai và cũng nói như vậy. Nó thưa lại rằng: 'Thưa cha, vâng, con đi.' Nhưng nó lại không đi. Ai trong hai người con đã làm theo \_\_\_\_\_ cha mình?

## ĐÚNG HAY SAI

3. Người con thứ nhất đã làm theo ý cha mình.

ĐÚNG  
 SAI

4. Người con thứ hai đã làm theo ý cha mình.

ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Người con thứ nhất đã phản ứng ra sao khi anh ta nghe người cha sai anh đi làm vườn nho cho ông?
- A. Anh ta trả lời "Không," và sau đó đi ngủ.
  - B. Anh ta trả lời "Không." Nhưng sau hối hận và đi làm trong vườn nho.
  - C. Anh ta trả lời "Vâng, thưa cha", nhưng anh ta lại không đi làm.
  - D. Anh ta trả lời "Vâng, thưa cha", và anh ta đã đi làm.

6. Muốn được vào Nước Thiên Chúa, chúng ta phải làm gì?
- A. Chúng ta bắt chước người con thứ nhất, bất tuân những mệnh lệnh của Thiên Chúa, rồi sau đó ăn năn thống hối và vâng lời Ngài.
  - B. Chúng ta phải ăn năn, hối lỗi, thay đổi đời sống theo như Lời Chúa truyền dạy.
  - C. Chúng ta phải tuân giữ các giới răn của Chúa một cách nghiêm chỉnh, ăn năn thống hối và sống tốt hơn.
  - D. B & C là đúng.
  - E. Tất cả đều đúng.

**Word SEARCH**



**MEMORY VERSE**

"Go out and work in the vineyard."

Mt 21:28

**HỌC THUỘC LÒNG**

"Con hãy đi làm vườn nho cho cha."

Mt 21,28

E E N S I U S E S N N O G U N  
T E R W T T I K V N L E V O N  
I G O I U N O N A A S F D T N  
O N A L L N T T G E E S S W I  
R B E L I E V E N L J W O R K  
V E N S K I N G D O M I N D O  
I O T H O C I B I P J E S U S  
N E E J O H N G P I F L N I N  
E T R O B A O N R N A D D J V  
Y S I E H N V A I I T E I O H  
A D N C G G L S E O H R R E V  
R I G H T E O U S N E S S N P  
D T L E E D R N T E R S M O O  
D P N L S O N N S F N M I E E  
H I W M E W S I O E L D E S L

**KEY WORDS**

JESUS  
SONS  
CHANGED  
WILL  
EQUAL

ELDERS  
WORK  
MIND  
ENTERING  
CHEATING

OPINION  
VINEYARD  
FATHER  
KINGDOM  
GENEROUS

## REFLECTIONS

### FIRST READING

We can either turn our lives toward God or away from God. The choice is ours to make. We must choose between a life of virtue or a life of sin. And God, in turn, will judge each one according to his or her choice. Some people complained to Ezekiel the prophet that this was not fair of God. But God turned the tables on them by saying that they were the ones who were unfair in trying to get out of their responsibility.

**Will you look at your life to see what God is asking of you?**

Have you ever heard someone say, "Why did God do this?" What does the reading from Ezekiel tell us that God might answer? What choice do we have? Will you look at your life to see what God is asking of you?

### SECOND READING

The second reading is taken from what has been called Paul's letter of joy. He is writing to the Christians of Philippi, whom he dearly loves. To be one in Christ with his friends is Paul's great desire. What joy they will experience if they put on the attitude of Christ toward others and if they put aside all selfishness!

**What virtues does Paul mention that could make our attitudes more Christ-like?**

Paul writes that the Philippians can make his joy complete. How? He says they have given him encouragement. How? What virtues does he mention that could make our attitudes more Christ-like? Who encourages you? How?



## GOSPEL

Jesus tells a parable to a group of religious leaders. He wants them to figure out which one of the sons did his father's will. Was it the one who said "yes" but never showed up? Or was it the one who said "no" but later repented and carried out the father's wishes. Sometimes people can deceive us by smooth talk. But God is never deceived. Like Jesus, our lives can be a "yes" to God the Father in word and deed.

Have you ever said "yes" to someone and then not done what you agreed to do? Did you ever say "no" to someone who asked you (like a parent or teacher) but then regretted it and changed your mind? Jesus is making it clear that sinners who repent are entering the kingdom before the priests and elders who did not repent and believe. What do you think of this?

**Jesus is making it clear that sinners who repent are entering the kingdom before the priests and elders who did not repent and believe. What do you think of this?**

## Sts. Cosmas and Damian

Sept. 26<sup>th</sup>



Nothing is known of their lives except that they suffered martyrdom in Syria during the persecution of Diocletian.

A church erected on the site of their burial place was enlarged by the emperor Justinian. Devotion to the two saints spread rapidly in both East and West. A famous basilica was erected in their honor in Constantinople. Their names were placed in the canon of the Mass, probably in the sixth century.

Legend says that they were twin brothers born in Arabia, who became skilled doctors. They were among those who are venerated in the East as the "moneyless ones" because they did not charge a fee for their services. It was impossible that such prominent persons would escape unnoticed in time of persecution: They were arrested and beheaded.

Nine centuries later, Francis of Assisi (October 4) rebuilt the dilapidated San Damiano chapel outside Assisi.